

Al-Andalus

Corrigé des exercices d'arabe en première

Corrigé al-andalus 1re : réponses et explications

Corrigé de l'exercice 1 : le vocabulaire clé

1. c (التَّعَايُشُ) : la coexistence
2. f (المُتَرْجِمُ) : le traducteur
3. e (القَاضِي) : le juge
4. a (المَخْطُوطُ) : le manuscrit
5. d (القَافِيَّةُ) : la rime
6. b (التُّرَاثُ) : le patrimoine

Astuce : مُتَرْجِمٌ est un participe actif (préfixe *mu-* et *i* avant la dernière lettre), il désigne donc celui qui fait l'action.

Corrigé de l'exercice 2 : lire un texte : vrai ou faux

1. Faux : وهي طالبة من الجزائر (elle est algérienne).
2. Vrai : الذي صار كاتدرائية في القرن الثالث عشر.
3. Faux : بالأقواس الحمراء والبيضاء (rouges et blancs).
4. Vrai : كان قاضياً وطبيباً وفيلسوفاً.
5. Faux : elle ressemble à تلمسان في جدها.

Corrigé de l'exercice 3 : répondre en arabe

زَلَوْنَهَا مَعَ صَفِّهَا.

صَارَ كَاتِدْرَائِيَّةً.

يَعْرِفُهَا فِي تِلْمَسَانَ.

تَرَاهَا تُرَاثًا مُشْتَرَكًا، وَلَيْسَتْ مَاضِيًا بَعِيدًا.

Après صَارَ (sœur de كَانَ), l'attribut est à l'accusatif : تَلِمَسَانُ, nom propre, est diptote : فِي تَلِمَسَانِ.

Corrigé de l'exercice 4 : compléter avec le bon mot

أُطْبَحَتْ قُرْطُبَةُ عَاصِمَةَ خِلَافَةً قَوِيَّةً.
اشْتَهَرَ ابْنُ رُشْدٍ بِكُتُبِهِ فِي الْفَلَسَفَةِ.
أَدَّتِ التَّرْجَمَةُ فِي طُلَيْطَلَةَ إِلَى انْتِقَالِ الْعُلُومِ إِلَى أُرُوبًا.
الْمُؤَسَّحُ قَصِيدَةً تُغْنَى وَتَتَنَوَّعُ فِيهَا الْقَوَافِي.
عَرَفَتِ الْأَنْدَلُسُ فَنَرَاتٍ مِنَ التَّعَايُشِ وَفَنَرَاتٍ مِنَ الْحُرُوبِ.

Les terminaisons guident le choix : عَاصِمَةَ est l'attribut de أُطْبَحَ (accusatif), التَّرْجَمَةُ est sujet (nominatif), الْفَلَسَفَةِ et التَّعَايُشِ suivent une préposition (génitif). Dans la phrase 3, le sukun de أَدَّتِ devient kasa devant l'article : أَدَّتِ التَّرْجَمَةُ.

Corrigé de l'exercice 5 : former la nisba

1. أَنْدَلُسِيٌّ / أَنْدَلُسِيَّةٌ
2. قُرْطُبِيٌّ / قُرْطُبِيَّةٌ
3. غَرْنَاطِيٌّ / غَرْنَاطِيَّةٌ
4. إِشْبِيلِيٌّ / إِشْبِيلِيَّةٌ
5. طُلَيْطَلِيٌّ / طُلَيْطَلِيَّةٌ

On supprime l'article et la ta marbouda avant d'ajouter ي. Pour إِشْبِيلِيَّةٌ, la terminaison يَّة disparaît entièrement.

Corrigé de l'exercice 6 : diptote ou triptote ?

وُلِدَ ابْنُ رُشْدٍ فِي قُرْطُبَةَ.
سَلَفَرَ الْمُتَرْجِمُ إِلَى طُلَيْطَلَةَ.

زُرْنَا مَدِينَةَ أُنْدُلُسِيَّةٍ.

عَلَّشَ فِي الْأُنْدُلُسِ عُلَمَاءُ كَثِيرُونَ.

قَرَأْنَا عَنْ مَسَاجِدَ قَدِيمَةٍ.

1 et 2 : noms propres féminins, diptotes (fatha au génitif, pas de tanwin). 3 : adjectif ordinaire, il prend le tanwin. 4 : pluriel sur le schème فُعَلَاءُ, diptote. 5 : pluriel long مَفَاعِلُ, diptote, d'où مَسَاجِدَ après عَنْ.

Corrigé de l'exercice 7 : corriger les erreurs

كَانَ ابْنُ رُشْدٍ فَيْلَسُوفًا مَشْهُورًا.

تُرْجِمَتِ الْكُتُبُ مِنَ الْعَرَبِيَّةِ إِلَى اللَّاتِينِيَّةِ.

هَذِهِ هِيَ الْمَدِينَةُ الَّتِي وُلِدَ فِيهَا.

قَرَأْتُ كِتَابًا كَتَبَهُ عَالِمٌ أُنْدُلُسِيٌّ.

الْمُتَرْجِمُونَ الَّذِينَ عَمِلُوا فِي طُلَيْطَلَةَ كَانُوا يُتَقَنُونَ الْعَرَبِيَّةَ.

1 : attribut de كَانَ à l'accusatif. 2 : génitif après الْمَدِينَةَ : 3 : إِلَى est féminin, donc 4 : الَّتِي : pas de relatif après un nom indéfini. 5 : pluriel masculin humain, donc الَّذِينَ.

Corrigé de l'exercice 8 : passer au passif

تُرْجِمَتِ الْكُتُبُ.

كُتِبَ مُوَشَّحٌ جَدِيدٌ.

نُقِلَتِ الْعُلُومُ إِلَى أُورُوبَا.

حُفِظَتْ هَذِهِ الْأَلْحَانُ.

شُوِّحَتْ كُتُبٌ أَرَسَطُوا.

Le verbe passe au schème **فُعِلَ** ; l'ancien complément devient sujet au nominatif. Un pluriel non humain (**الْأَلْحَانُ، الْعُلُومُ، الْكُتُبُ**) s'accorde au féminin singulier : **نُقِلَتْ، تُرْجِمَتْ**.

Corrigé de l'exercice 9 : la frise chronologique

1. D (1126)
2. E (1492)
3. A (711)
4. C (1085)
5. B (929)

Retenir l'ordre : arrivée (711), califat de Cordoue (929), Tolède castillane (1085), naissance d'Ibn Rushd (1126), fin du royaume de Grenade (1492).

Corrigé de l'exercice 10 : traduire en français

1. Cordoue était l'une des plus grandes villes d'Europe au Xe siècle.
2. Des traducteurs juifs et chrétiens ont collaboré à Tolède.
3. Le muwashshah se termine par une kharja.
4. La musique andalouse est toujours vivante au Maghreb.

مِنْ أَكْبَرِ + pluriel se traduit par « l'un des plus grands ». **مَا زَالَ** signifie « être toujours, encore ».

Corrigé de l'exercice 11 : traduire en arabe

وُلِدَ ابْنُ رُشْدٍ فِي قُرْطُبَةَ.
 تُرْجِمَتِ الْكُتُبُ إِلَى اللَّاتِينِيَّةِ.
 غَزَا طَاطَةَ مَدِينَةُ أَلَنْدَلُوسِيَّةِ.
 عَهِدَ تَارِيخُ الْأَنْدَلُسِ فُتْرَاتٍ مِنَ التَّعَايُشِ وَالتَّوَتُّرِ.

Vérifier la fatha de **قُرْطُبَةَ**, le passif **تُرْجِمَتْ** et le pluriel **فُتْرَاتٍ** (accusatif d'un pluriel féminin : kasra).

Corrigé de l'exercice 12 : production écrite

Exemple de production (vocalisé pour servir de modèle) :

إِسْمِي يُوسُفُ، وَأَنَا نَاسِخُ شَابٍّ فِي طُلَيْطَلَةَ. أَعْمَلُ كُلَّ يَوْمٍ فِي غُرْفَةٍ مَلِيَّةٍ بِالْمَخْطُوطَاتِ.
يَقْرَأُ زَمِيلِي النَّصَّ الْعَرَبِيَّ بِصَوْتٍ عَالٍ، ثُمَّ يُتَرْجِمُهُ عَالِمٌ آخَرُ إِلَى اللَّاتِينِيَّةِ، وَأَكْتُبُ أَنَا
التَّرْجَمَةَ بِخَطٍّ وَاضِحٍ. تُرْجِمَتِ هَذَا الشَّهْرَ كُتُبٌ فِي الطَّبِّ وَالْفَلَكَ وَالرِّيَاضِيَّاتِ. فِي فَرِيقِنَا
يَهُودٌ وَمَسِيحِيُّونَ، وَنَخْتَلِفُ أحيانًا فِي مَعْنَى كَلِمَةٍ، لَكِنَّا نَتَعَاوَنُ لِأَنَّ هَدَفَنَا وَاحِدٌ: أَنْ تَنْتَقِلَ
الْمَعْرِفَةُ. مَعَ أَنَّ الْعَمَلَ مُتْعَبٌ، أَشْعُرُ بِأَنِّي جِسْرٌ بَيْنَ لُغَتَيْنِ. وَفِي الْمَسَاءِ أَعُودُ إِلَى بَيْتِي
وَأَنَا أَفَكِّرُ فِي الْكُتُبِ الَّتِي سَيَقْرَوُهَا طُلَّابٌ فِي مَدُنٍ بَعِيدَةٍ.

Traduction : Je m'appelle Youssef, je suis un jeune copiste à Tolède. Je travaille chaque jour dans une salle pleine de manuscrits. Mon collègue lit le texte arabe à voix haute, puis un autre savant le traduit en latin, et moi j'écris la traduction d'une écriture claire. Ce mois-ci, des livres de médecine, d'astronomie et de mathématiques ont été traduits. Dans notre équipe, il y a des juifs et des chrétiens ; nous ne sommes parfois pas d'accord sur le sens d'un mot, mais nous coopérons car notre but est le même : que le savoir circule. Bien que le travail soit fatigant, je me sens comme un pont entre deux langues. Le soir, je rentre chez moi en pensant aux livres que liront des étudiants dans des villes lointaines.

Critères de réussite :

- 80 à 100 mots, à la première personne, cohérents avec le XIIe siècle.
- Au moins cinq mots du chapitre (...المَخْطُوطَاتُ، التَّرْجَمَةُ، الْفَلَكَ).
- Une phrase au passif (تُرْجِمَتِ) et un connecteur de nuance (لَكِنَّ، مَعَ أَنَّ).
- Diptote correct : فِي طُلَيْطَلَةَ.

Comment utiliser ce corrigé

Ne lis pas une réponse avant d'avoir vraiment cherché. Pour chaque erreur, demande-toi s'il s'agit d'un problème de vocabulaire, de cas (nominatif, accusatif, génitif), d'accord ou de construction (passif, relatif). Note dans ton cahier les trois règles qui t'ont posé le plus de difficultés : les noms de villes diptotes, la nisba et le passif reviennent souvent dans les sujets d'axe culturel. Enfin, relis à voix haute le texte de l'exercice 2 et la production modèle de l'exercice 12 : la lecture fluide d'un texte peu vocalisé s'entraîne comme un sport.